

MODI DI DIRE IN INGLESE

Molto probabilmente anche questa lista è incompleta, ma di sicuro ho provato a metterli tutti, sono davvero tantissimi!

A

A bit of all right ----- > Attraente fisicamente (maschile e femminile)

A bit of how's your father ----- > Attività sessuale (ironico)

A bit of rough ----- > Uno stallone senza classe, un parner ruspante

A bit of stuff (a bit of skirt, of totty, a piece of ass) ----- > "Un bel ""bocconcino"", una ragazza sensuale"

A buon intenditore poche parole [Lett. Una strizzatina d'occhio vale quanto un cenno col capo...] ----- > (to a blind horse)

A creep ----- > Una persona sgradevole, da tener lontano

A domani ----- > See you tomorrow

A face like the back of a bus ----- > Una persona veramente brutta

A faithful friend ----- > Un amico fedele

A free for all ----- > "Far casino in una conversazione, far ""caciara"""

A friend in need is a friend indeed ----- > Un vero amico si vede nel momento del bisogno

A friend of long-standing ----- > Un amico di vecchia data

A good friend is worth their weight in gold ----- > Chi trova un amico trova un tesoro

A head-turner ----- > Una donna attraente, che fa girare la testa

A hen-pecked husband ----- > Un marito schiavo della moglie

A hen party ----- > La festa di fine celibato (per le donne)

A long-lost friend ----- > Un amico non visto da molto tempo

A lunedì (martedì ecc.) prossimo ----- > See you next Monday (Tuesday etc.)

A lungo ----- > Till the cows come home

A me ----- > Help me

A misery guts ----- > Uno che si lamenta sempre

A mutual friend ----- > Un amico comune

A nodding acquaintance ----- > Una conoscenza superficiale

A pain in the arse (a pain in the neck) ----- > Un rompipalle, un rompiscatole

A party pooper ----- > Un guastafeste (ironico)

A piece of friendly advice ----- > Un consiglio d'amico

A piedi [shankstinco, gamba] ----- > On Shanks's pony

A più tardi ----- > See you later

A presto ----- > See you soon

A snake in the grass ----- > Un amico malfidato

A tua disposizióne ----- > At your service

A wino ----- > Un Ubriacone

"A woman friend ("J.G.F." just good friends)" ----- > Semplicemente un'amica

Abbasso il ré! (o qualsiasi altra persona) ----- > Down with the King (or anybody else)

Abbi coraggio ----- > Be brave

Abbi fede ----- > Have Faith

Accòmodati ----- > Please, come in

Acqua in bocca! ----- > Keep it under your hat!/Mum's the word!

Ad ogni costo (Lett. Con mezzi leciti o illeciti] ----- > By fair means or foul

Addio ----- > So long

Affare fatto ----- > It's a deal

Affogo ----- > Help me (I'm drowning)

Aiuto ----- > Help

Al bisogno si conosce l'amico ----- > A friend in need is a friend indeed

Al fuoco ----- > Fire

Al ladro ----- > Stop thief

All hell broke loose ----- > Un gran casino, un macello

All is fair in love and war ----- > Tutto è lecito in amore e in guerra

Alla buon'ora ----- > At last

Alla buon'ora! ----- > It was about time

Alla larga ----- > Keep out

Alla méno pèggio ----- > Not too bad

All'arrembàggio! ----- > Assault!

All'attacco ----- > Attack!

All'erta ----- > Look out

Alquanto provocatorio ----- > Like a red rag to a bull

Alt ----- > Halt

Alto là ----- > Halt

Altro che! ----- > Of course

Ama tutti, fidati di nessuno ----- > Love all, trust no-one

Amen ----- > Amen

Amico della buona sorte [inaffidabile] ----- > A fair-weather friend

Andare a ruba ----- > Sell like hot cakes

Andare al gabinetto [a pagamento, una volta] ----- > Spend a penny

Andarsene a fare un giro [anche fig.], come gli aborigeni australiani (nomadi) ----- > Go walkabout

Andarsene alla chetichella ----- > Take French leave

"Approssimativo ----- > basilare " ----- > Rough and ready

Arrabbiarsi ----- > See red/grow hot under the collar/ fly off the handle

Arrabbiarsi [come l'esplosione di un vulcano] ----- > Blow one's top

Arrivederci ----- > Goodbye

Aspetta (Aspettate) fuori ----- > Wait outside

Aspèttta un moménto! ----- > Wait a minute!

Aspèttta! ----- > Wait!

Aspètttami! Aspettàtemi! ----- > Wait for me!

Assistente tuttofare ----- > Man Friday/girl Friday

Attènda, prègo... ----- > Hold on, please...

Attèndere prègo ----- > Hold on, please...

Attento/a/i/e ----- > Be careful

Attenzione ----- > Watch out

Avanti! ----- > Go on!

"Aver voglia di litigare ----- > portare rancore " ----- > Have a chip on o's shoulder

Avere il pollice verde ----- > Have green fingers

Avere la testa sulle spalle/Avere il cervello a posto ----- > Have o's head screwed on

Avere un debole per q. ----- > Have a soft spot for s.o.

*Avere un interesse personale/Tirare acqua al proprio mulino (U.S.) -----
- > Have an axe to grind*

Avere una fissazione (circa...) ----- > Have a bee in one's bonnet (about...)

avvalersi della facoltà di non rispondere ----- > To plead the Fifth Amendment

B

Bada ai fatti tuoi! ----- > Mind your business!

Bada come parli! ----- > Watch your mouth!

Basta ----- > Enough

Basta! ----- > Stop it!

Battere il ferro finchè è caldo ----- > Strike while the iron is hot

Beato/a (te, lui, lei) Beati/e (voi loro) ----- > Lucky you!

Bella roba! ----- > Very nice (ironic)

Bell'affare! ----- > That's really good! (ironic)

Bèn arrivato/a/i/e ----- > Welcome

Bèn détto! ----- > Well said

Bèn fatto! ----- > Well done

Bène ----- > Good

Bène, grazie e te? ----- > Very well, thank you. And you?

Benedétto/a/i/e ----- > Blessed!

Bèntrovato/a/i/e ----- > "Nice to see you (said in response to ""ben arrivato/a/i/e"")"

Bènvenuto/a/i/e ----- > Welcome

Birds of a feather flock together ----- > Dio li fa e poi li accoppia

Bisogna essere disposti a soffrire per raggiungere l'obiettivo ----- > No pain, no gain

Bless her (his, their..) cotton socks ----- > Quel tesoro..., quell'amore...

Bravissimo/a/i/e ----- > Very good

Bravo/a/i/e ----- > Bravo

Bruciarsi i ponti alle spalle ----- > Burn one's bridges

Buon Capodanno ----- > Happy New Year

Buon compleanno ----- > Happy birthday

Buon Ferragosto ----- > [August 15]

Buon Natale ----- > Merry Christmas

Buon onomastico ----- > [Saint's Day]

Buon per te! ----- > Lucky you

Buon procedimento ----- > Enjoy your stay

Buon riposo ----- > Sleep well

Buon viaggio ----- > Have a nice trip

Buona Befana ----- > [January 6]

Buona fine e buon principio ----- > A Happy New Year

Buona fortuna ----- > Good luck

Buona Pasqua ----- > Happy Easter

Buona permanenza ----- > Have a good stay

Buona permanenza ----- > Enjoy your stay

Buonanotte ----- > Good night

Buonasera ----- > Good evening

Buone cose ----- > Good luck

Buone feste ----- > Happy Holidays

Buone vacanze ----- > Enjoy your vacation

Buone vacanze ----- > Happy Holidays

Buongiorno ----- > Good morning

C

Capire che è vicina una fine infausta ----- > See the writing on the wall

Caro/a/i/e, carissimo/a/i/e ----- > Dear, My dearest

Caschi il mondo ----- > No matter what

*"Cavallo di battaglia ----- > argomento prediletto " ----- > Cup of tea
[fig.]*

C'è Mario? ----- > Is Mario there?

C'è modo e modo! ----- > There are ways and ways

Che barba! ----- > How boring

Ché bravo/a/i/e! ----- > That's good!

Che è successo? ----- > What happened?

Che hai? ----- > What's the matter?

Che macello! ----- > What a mess

Che mattone! ----- > How boring

Che noia! ----- > How boring

Che palle! (volgare) ----- > How boring

Che peccato! ----- > What a pity. It's a shame

Che roba! ----- > I can't believe it

Che schifo! ----- > How disgusting!

Che ti è preso? ----- > What happened (to you)? What's wrong with you?

Che ti è successo? ----- > What happened (to you)? What's wrong with you?

Che ti passa per la testa? ----- > What's the matter with you

Che ti prènde? ----- > What's wrong with you?

Chi accetta elemosine non può scegliere ----- > Beggars can't be choosers

Chi ben comincia è a metà dell'opera ----- > A good start is half the battle

Chi credi di essere? ----- > Who do you think you are!

Chi dorme non piglia pesci ----- > The early bird catches the worm

Chi esita è perduto ----- > He who hesitates is lost

Chi lo trova se lo tiene[, chi lo perde piange] ----- > Finders keepers[, losers weepers]

Chi non muòre si rivéde! ----- > Look who's here!

Chi non risica non rosica ----- > Nothing ventured, nothing gained

Chi non risica non rosica [Lett. Chi è di cuore pauroso non ha mai conquistato una bella donna] ----- > Faint heart never won fair lady

Chi oreglia non sente parlare bene di se stesso ----- > Eavesdroppers hear no good about themselves

Chi prima arriva è servito per primo ----- > First come, first served

Chi s'è visto s'è visto ----- > Anyone for himself

Chi si rivéde! ----- > Look who's here!

Chi si véde! ----- > Look who's here!

Chi te lo ha detto? ----- > Who told you?

Chi va là? ----- > Who goes there?

Chi va piano va sano e va lontano ----- > Slow and steady wins the race [Aesop]

Chiudere gli occhi alla realtà [fare come lo struzzo] ----- > Bury o's head in the sand

Ci mancherebbe altro ----- > Don't mention it

Ci mancherebbe altro ----- > Don't mention it

Ci mancherebbe altro! ----- > God forbid

Ci vediamo ----- > See you soon

Ci vuole altro! ----- > It takes much more than that

Ciao ----- > Hello, Bye

Ciò che è giusto è giusto ----- > Fair's fair

Ciò che sale deve ridiscendere ----- > What goes up must come down

*Ciò che si guadagna facilmente, si perde anche facilmente ----- >
Easy come, easy go*

Com permesso ----- > May I?

Combattere con gli stessi metodi ----- > Fight fire with fire

*Come cercare un ago nel pagliaio ----- > Like looking for a needle in a
haystack*

Come mai da queste parti? ----- > What brings you here?

Come non detto ----- > As you were

Come non detto ----- > Don't mention it

Come osi? ----- > How dare you?

Come stai? ----- > How are you?

Come te la passi? ----- > How's it going?

Come ti senti? ----- > How do you feel?

Come va? ----- > How's it going?

Cominciare da zero ----- > Start from scratch

Complimentati! ----- > Congratulations!

Comportarsi al meglio. ----- > To mind one's Ps and Qs

Comprare alla cieca/la gatta nel sacco ----- > Buy a pig in a poke

Con comodo ----- > Take your time

Con piacere ----- > My pleasure

Con rispetto parlando ----- > Excuse my French

Conciare q per le feste ----- > To cook s.o.'s goose

Condoglianze (funerali) ----- > Condolences

Confidenza toglie riverenza ----- > Familiarity breeds contempt

Congratulazioni ----- > Congratulations

Coràggio! ----- > Cheer up!

Cose dell'altro mondo ----- > It is out of this world

Così cosà ----- > So-so

Così così ----- > So-so

Cruising for a bruising ----- > Cercare guai, andare a cercar rognà

D

Da morire ----- > A lot

Dacci déntro! ----- > Get down to it!

Dacci sótto! ----- > Get down to it!

Dai tempo al tempo ----- > Patience is a virtue

Dai, dagli! ----- > Come on!

Dalla fonte più autorevole ----- > From the horse's mouth

Dalla padella nella brace ----- > Out of the frying-pan into the fire

D'altro canto ----- > On the other hand

Danneggiare se stessi pur di far male ad un altro ----- > Cut off o's nose to spite o's face

Dar l'ostracismo a q. ----- > Send s.o. to Coventry

Darci sotto ----- > Pull up one's socks

Dare consigli a chi ha più esperienza di noi ----- > Teach one's grandmother to suck eggs

Darsi grandi arie/inalberarsi ----- > Get on o's high horse

Datti da fare! ----- > Get down to it!

Datti una mossa! ----- > Move! Do something!

Davvero? ----- > Really?

Di nuovo ----- > See you again

Dio ce la mandi buona! ----- > Let's hope for the best

"Dire ""ora basta!"" " ----- > Put one's foot down

Dirne quattro a qualcuno ----- > Give s.o. a piece of one's mind

Disperatamente, irreparabilmente ----- > Head over heels....[in debt, in love etc]

Disturbare gli equilibri/creare problemi ----- > Upset the applecart

Disturbo? ----- > May I?

Dopo di té ----- > After you

Drown one's sorrows ----- > Bere alcoolici per dimenticare

Due neri non fanno un bianco/ ----- > Two wrongs don't make a right

Due teste valgono più di una ----- > Two heads are better than one

D

E' come cavar sangue da una rapa [estremamente difficile] ----- > It's like getting blood out of a stone

*"E' l'osservatore che giudica se una cosa è bella o meno ----- > " -----
> Beauty is in the eye of the beholder*

E' meglio stare sul sicuro che doversi pentire dopo ----- > Better safe than sorry

E' pericoloso criticare gli altri quando si è criticabili/ ----- > People who live in glass houses shouldn't throw stones

"E' praticamente la stessa cosa ----- > " ----- > It's six of one and half a dozen of the other

E' timidissimo ----- > He can't say boo to a goose

"E' troppo vicino ai dettagli ed ha perso la prospettiva (lett. ""non vede la foresta a causa degli alberi"") " ----- > He can't see the wood [or forest] for the trees

E' un tipo in gamba ----- > There are no flies on him

È una parola! ----- > Easy to say

Ehi là ----- > Hey, you

Enough is enough ----- > Quando è troppo... è troppo

Éntra ----- > Please come in

Essendo stati morsi [danneggiati]una volta, la seconda volta si sta cauti ----- > Once bitten, twice shy

Essere ai ferri corti con... ----- > Be at daggers drawn (with...)

Essere colti con le mani nel sacco/in flagrante ----- > Be caught red-handed

Essere di famiglia ricca ----- > Be born with a silver spoon in o's mouth

Essere fin troppo evidente ----- > Stick out like a sore thumb

Essere goffo ----- > To be all thumbs

Essere imbronciati ----- > Get out of the wrong side of bed

Essere in confidenza con...[es. persone importanti] ----- > Rub elbows

with...

Essere in troppi è deleterio ----- > Too many cooks spoil the broth

Essere matto [ci sono molte variazioni su questo tema] ----- > one brick short of a load...

Essere matto [lett. mancare di un'assicella] ----- > Be a shingle short

Essere molto sensibili/permalosi ----- > Be thin-skinned/Have a thin skin (fig.)

essere pazzi [lett. avere pipistrelli nel campanile/ ----- > have a screw loose

"Essere pignolo, cavilloso [Lett. ""spaccare i capelli""] " ----- > Split hairs

Essere scontento [di...] ----- > Have one's nose out of joint [about...]

Essere spacciato/consumato/agli sgoccioli ----- > Be on one's/its last legs

Essere svegli/pronti a intervenire ----- > Be on o's toes

Essere tutt'orecchi ----- > Be all ears

Evviva! ----- > Hurrah!

E

Fa (Fate, Fare) attenzione ----- > Pay attention, be careful

Fa (Fate, Fare) largo ----- > Make way (room)

Fa (Fate, Fare) strada ----- > Make way

Fa' agli altri quel che vorresti fosse fatto a te ----- > Do unto others as you would have them do unto you

Fa attenzione a quello che dici! ----- > Watch your mouth!

Fa lo stesso ----- > Doesn't matter

Fa prèsto! ----- > Hurry up!

Faccia pure ----- > Be my guest

Faccia pure ----- > Do as you please

Faccio presente che... ----- > Bear in mind

Fai come se fóssi a casa tua ----- > Make yourself at home

Fai del tuo mèglio ----- > Do your best

Fair weather friends ----- > Amici quando fa comodo

Falla (Fatela) finita ----- > Cut it out

Fammi tacere! ----- > Don't make me talk!

Far ridere i polli ----- > Make a cat laugh

Far rizzare i capelli a q. ----- > Make s.o.'s hair stand on end

"Fare alla romana ----- > pagare ciascuno per sé " ----- > Go Dutch

Fare del proprio meglio ----- > "Put one's best foot forward [Curioso:

perchè non ""better"", poichè abbiamo due piedi soltanto?] "

Fare d'una mosca un elefante. ----- > To make a mountain out of a molehill

Fare il passo più lungo della gamba ----- > Bite off more than one can chew

Fare il passo secondo la gamba/ ----- > Cut o's coat according to o's cloth

Fare la pace [come gli indiani] ----- > Bury the hatchet/smoke the pipe of peace

Fare un debito nuovo per pagarne uno vecchio ----- > Rob Peter to pay Paul

Fare una gaffe ----- > Put one's foot in it/Put one's foot in one's mouth

Farsi in quattro (per aiutare) ----- > Bend over backwards (to help)

Fatti animo! ----- > Be strong!

Fatti coraggio ----- > Be brave

Fatti coraggio! ----- > Be strong!

Fatti forza ----- > Be brave

Fatti gli affari tuoi ----- > Mind your business

Favorisci ----- > Please come in / Help yourself

Felice anno nuovo ----- > Happy New Year

Felice notte ----- > Good night

Felicità (generico) ----- > Bless you

Felicitazioni ----- > Congratulations

Fifone/vigliacco ----- > A chicken (pop.)

Figlio dello stesso stampo del padre ----- > A chip off the old block

Finalmente si capiva ----- > The penny dropped

Finiscila (Finitela) ----- > Stop it

Flattery will get you nowhere ----- > Non lasciarsi incantare, non farsi abbindolare

Folleggiare ----- > Paint the town red

Fortunato / a ----- > Nice to meet you

Fòrza Roma! (o qualsiasi squadra sportiva) ----- > Go Rome! (or any other sport team)

Fòrza! ----- > Come on! Hurry up!

Fra l'altro... ----- > Among other things

Fra l'incudine e il martello ----- > Between [o 'Twixt] the devil and the deep blue sea

Friends and acquaintances ----- > Amici e conoscenti

Fuori da casa mia ----- > Out of my house

Fuori dai piedi ----- > Scram

Fuori di qui ----- > Get away

Fuori! ----- > Out

G

Gallantry ----- > Cavalleria

Gatta ci cova ----- > I smell a rat

Gatta ci cova! ----- > I smell a rat!

Gente dello stesso stampo sta insieme/ ----- > Birds of a feather flock together

Give a dog a bad name and hang him ----- > E' difficile riconquistare una reputazione perduta

Grazie ----- > Thanks, Thank you

Guai a... (me, te, lui, lei, noi, voi loro) ----- > Woe to...

Guarda chi c'è! ----- > Look who's here!

Guarda chi si véde! ----- > Look who's here!

Guardare q dall'alto in basso ----- > Look down o's nose at s.o.

I

I bambini possono farsi vedere ma non farsi sentire ----- > [Little] children should be seen but not heard

I baratti non sono furti ----- > Fair exchange is no robbery

I miei rispetti ----- > My best to...

I soldi non crescono sugli alberi [quindi non sono da sprecare] ----- > Money doesn't grow on trees

Il bisogno aguzza l'ingegno ----- > Necessity is the mother of invention

Il cavallo generoso finisce per fare tutto il lavoro ----- > The willing horse does all the work

Il lupo perde il pelo ma non il vizio ----- > Can the leopard change his spots?

Il peggiore degli scemi è quello vecchio ----- > There's no fool like an old fool

Il premio per essere arrivati ultimi ----- > The wooden spoon/the booby prize

Il risparmio è il miglior guadagno ----- > Waste not, want not

Il risparmio incomincia dal centesimo ----- > Look after the pence and the pounds will look after themselves

Il sangue non è acqua ----- > Blood is thicker than water

Il tempo è denaro ----- > Time is money

Impuntarsi ----- > Dig in o's heels

In amore e in guerra tutto è lecito ----- > All's fair in love and war

In bócca al lupo! (Risposta: crèpi!) ----- > Good luck!

In disgrazia ----- > In the doghouse

"In disordine ----- > in disaccordo " ----- > (Be all) at sixes and sevens

In due ci si fa compagnia, in tre si è in troppi ----- > Two's company, three's a crowd

In gamba! ----- > Keep well!

In ogni modo ----- > Anyway

In parole povere ----- > In a few words

In perfette condizioni [prima classifica delle navi] ----- > A1 at Lloyds

In poche parole ----- > In a few words

In tempo di tempesta, tutti i porti sono buoni ----- > Any port in a storm

Incrociare le dita ----- > Keep o's fingers crossed

Indietro! ----- > Go back!

Individuo arretrato, che non si aggiorna ----- > A stick-in-the-mud

Ingannare q ----- > Pull the wool over s.o.'s eyes

intensamente ----- > [Go at something] hammer and tongs

Intimamente, come le proprie tasche ----- > [Know something] like the back of one's hand

"Inveterato ----- > impenitente " ----- > Dyed-in-the-wool

Irritare q ----- > Get under s.o.'s skin

It has worn off ----- > La sbandata è passata

L

La carità comincia a casa propria ----- > Charity begins at home

La forza ti da ragione ----- > Might is right

La goccia che fa traboccare il vaso ----- > The last straw [that broke the camel's back]

La lontananza fa intenerire il cuore ----- > Absence makes the heart grow fonder

La penna è più forte della spada ----- > The pen is mightier than the sword

La propria curiosità uccise il gatto ----- > [- satisfaction brought him back]

La prudenza è la miglior parte del coraggio ----- > [He] who fights and runs away lives to fight another day

La pulizia è quasi importante quanto la religiosità ----- > Cleanliness is next to godliness

La punta dell'iceberg ----- > Tip of the iceberg

La situazione è rovesciata ----- > The boot is on the other foot/The tables are turned

La vita agiata ----- > The life of Riley

Lacrime di cocodrillo ----- > Crocodile tears

Lascia correre ----- > Forget it

Lascia perdere ----- > Forget it

Lascia stare ----- > Forget it

Lasciami in pace! ----- > Leave me alone!

Lasciami stare ----- > Leave me alone

Lasciamo perdere ----- > Forget it

Lasciamo stare ----- > Forget it

Lasciarsi andare [cioè perdere la grinta] ----- > Drop one's bundle

Lavorare sodo ----- > Keep one's nose to the grindstone

Le abitudini acquisite nel tempo difficilmente si cambiano ----- > You can't teach an old dog new tricks

Le parole contano meno dei fatti/ ----- > Actions speak louder than words

Lei non sa chi sono io! ----- > You don't know who you are talking to?

"Lett. ""Il tempo e la marea non aspettano nessuno"" " ----- > Time and tide wait for no man

"Lett. ""Non si può fare una borsa di seta dall'orecchio di una scrofa"" " ----- > You can't make a silk purse out of a sow's ear

Lett. Il diavolo trova del lavoro per le mani disoccupate ----- > The Devil finds work for idle hands to do

"Lett. Molte cose possono andare storto fra il bicchiere e la bocca ----- > fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare " ----- > There's many a slip 'twixt the cup and the lip

Lett. Se ci sei dentro per un penny, tanto vale rischiare una sterlina quando si è in ballo, bisogna ballare ----- > In for a penny, in for a pound

Lett. Una lira risparmiata è una lira guadagnata ----- > A penny saved is a penny earned

Lett.: Ciò che fa bene all'oca, fa bene anche al maschio dell'oca. ----- > What's good for the goose is good for the gander

Licenziare q. ----- > Give s.o. the boot/the sack

Lièto di conóscerti ----- > Nice to meet you

Linguaggio adulatorio/di poca sostanza ----- > Blarney

"Linguaggio incomprensibile ----- > turco, arabo (in senso fig.) " ----- > Double Dutch

"Lisciar q. contropelo ----- > prendere q. per il verso sbagliato " ----- > Rub s.o. up the wrong way [i.e. like a cat]

Litigare ferocemente [Kilkenny è in Irlanda e gli irlandesi sarebbero litigiosi - figuriamoci i loro gatti...] ----- > Fight like Kilkenny cats

Lodare in maniera talmente tiepida che sembra piuttosto una critica --- -- > To damn with faint praise

L'onestà è la miglior linea di condotta ----- > Honesty is the best policy

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore ----- > Out of sight, out of mind

L'ora più buia è quella prima dell'alba ----- > It's always darkest before the dawn

M

Ma che ti sei messo in testa? ----- > What do you think you are doing?

Ma chi ti ha dato il permesso di...! ----- > Who gave you permission for...!

Ma come ti permetti? ----- > How dare you?

Ma dove credi di arrivare? ----- > What do you think you are doing?

Ma dove credi di essere? ----- > Where do you think you are?

Ma falla finita! ----- > Stop it!

Ma fammi il piacere! ----- > do you mind? nonsense!

Ma non farmi ridere! ----- > Don't make me laugh!

Ma quante volte ti devo ripetere ... ----- > How many times should I tell you...

Ma sii serio? ----- > Be serious!

Ma stai scherzando? ----- > Are you kidding?

Ma ti rendi conto di cosa stai dicendo? ----- > Do you realize what you are saying?

Ma va ----- > I don't believe you. It's impossible. Don't tell me that

"Malaticcio ----- > alticcio " ----- > Under the weather

Male ----- > Very bad, miserable

Manco per sogno! ----- > In your dream

Mani in alto ----- > Hands up

"Mantenere la propria posizione ----- > tener duro " ----- > Stick to one's guns

Me la cavo ----- > I get by

Meglio così ----- > It is better this way

Meglio di nulla ----- > Better this than nothing at all

Meglio morire che soccombere al comunismo ----- > Better dead than red

Meno male! ----- > Luckily

Meno si dice [in collera ecc.], più facile è riparare ai danni ----- > Least said, soonest mended

"Mettersi dalla parte del più forte ----- > salire sul carro del vincitore " --- > Jump on the bandwagon

Métticela tutta! ----- > Do your best!

Méttiti comodo/a ----- > Make yourself comfortable

Mettiti il cuore in pace ----- > Resign yourself

Méttiti in libertà ----- > Make yourself at home

Mi arrangio ----- > I manage

Mi fa specie di te ----- > I can't believe you did this

Mi raccomando ----- > Please

Modestia a parte ----- > In all modesty

Molto meglio ----- > Much better

Montarsi la testa ----- > "Have/get a swelled head [Curioso, perchè il participio passato sarebbe normalmente ""swollen""]

Mòrte al tiranno ----- > Down with the tyrant

Mostrarsi ingrato ----- > Bite the hand that feeds you

N

Neanche fra di loro i disonesti mantengono la parola ----- > There is no honour among thieves

Nei guai ----- > In hot water

Nemmeno per sogno! ----- > In your dream

"Nessuna scelta ----- > o questo o niente " ----- > Hobson's choice

Nessuno è un'isola a sè ----- > No man is an Island... [John Donne]

Never mind ----- > Non fa niente, Non c'è di che, Non importa

No flies on somebody ----- > Un furbo

No man's an island ----- > Nessuno può rimanere solo

No matter what ----- > At any cost

Non bisogna fasciarsi la testa prima d'essersela rotta ----- > Don't cross your bridges before you come to them

Non buttarti giù ----- > Don't get discouraged

Non buttarti giù ----- > Don't give up

Non c'è altro ----- > That's all

Non c'è fumo senza arrosto ----- > There's no smoke without fire

Non c'è male ----- > Not too bad

Non c'è nessuno che non possa essere comprato ----- > Every man has his price

Non c'è peggior sordo di chi non vuole sentire ----- > There is none so deaf as he who will not hear

Non c'è spazio per rigirarsi ----- > There's no room to swing a cat

Non ci pensare ----- > Don't think about it

Non contare su ciò che non è ancora sicuro/ ----- > Don't count your chickens before they hatch

Non credere appieno a q.c. ----- > Take s.th with a pinch of salt

Non disperare ----- > Don't despair

Non è pane per i miei denti ----- > It's not my cup of tea

Non è tutt'oro quel che riluce ----- > "All that glitters [o ""glistens""] is not gold "

Non farci caso ----- > Don't pay attention to it

Non fare complimenti ----- > Don't stand on ceremony

Non fare il prezioso ----- > Don't play hard to get

Non farmi parlare! ----- > Don't make me talk!

Non farti deprimere ----- > Don't get discouraged

Non farti pregare ----- > Don't play hard to get

"Non mi riguarda ----- > me ne frego " ----- > It's no skin off my nose

Non ne posso più ----- > I cant stand it anymore

Non pensare di cavartela così ----- > We are not finished yet!

Non pèrderti d'animo! ----- > Don't get discouraged

Non sai con chi stai parlando! ----- > You don't know who you are talking to?

Non serve piangere sul latte versato ----- > It's no use crying over spilt milk

Non si disturbi, Non si incomodi ----- > Don't bother

Non ti permettere ----- > Don't dare

Non tutto il male vien per nuocere [Lett. deve essere un vento veramente cattivo che non torni utile a qualcuno.] ----- > It's an ill wind that blows nobody any good

Non tutto il male vien per nuocere [Lett. Ogni nuvola ha un contorno d'argento] ----- > Every cloud has a silver lining

"Non venire al punto ----- > menare il can per l'aia " ----- > Beat about the bush

Not to be the full shilling ----- > Essere un po' scemo

Not to relish the idea ----- > Un'idea che non piace, che non attira

Nuovamente ----- > See you again

O

Of all the nerve ----- > Una faccia di bronzo

Offendere q/offendersi ----- > Put s.o.'s back up/Get o's back up

Ogni morte di papa/vescovo ----- > Once in a blue moon

Ognuno avrà il suo momento di gloria/successo... ----- > Every dog has his day

Omaggi, Ossequi ----- > My respect

One-night stand ----- > Sesso occassionale

Orsù (lett.) ----- > Come on!

Ossequi ----- > Regards

Òttimo ----- > Excellent!

P

Padronissimo ----- > As you like! All right than!

Paese che vai, usanza che trovi ----- > When in Rome, do as the Romans do

Parla fòrte! ----- > Speak up!

Parla per te! ----- > Speak for yourself!

Parla piano! ----- > Down!

Parla! ----- > Speak out!

Parlare chiaro (o di cose serie) ----- > Talk turkey with s.o.

Parole d'oro ----- > Amen, You said it

Passa ----- > After you

Pentola guardata non bolle mai/ ----- > A watched pot never boils

Per carità! ----- > God forbid

Per farla breve ----- > To cut it short

Per l'amor di Dio... ----- > For Pete's sake...

Per niente ----- > Not at all

Per un pelo ----- > By the skin of o's teeth

"perfettamente [es. ""imitate someone to a T""] " ----- > To a T

Pestare i piedi a q. ----- > Tread on s.o.'s toes

Piacére di conóscerti ----- > Nice to meet you

Piantala! ----- > Stop it!

Piantala! (Piantatela) ----- > Stop it

Pieno di energie [U.K./Australia] ----- > Full of beans

"Pietra smossa non fa muschio ----- > chi cambia continuamente non fa fortuna " ----- > A rolling stone gathers no moss

"Piove sul bagnato (lett. ""se piove, diluvia"") " ----- > It never rains but it pours

Piovere a dirotto/a catinelle ----- > To rain cats and dogs

Più ci si affretta, e meno veloce si va ----- > More haste, less speed

"Più si è, meglio è (lett. ""più si sta allegri"") " ----- > The more the merrier

Plain speaking breeds long friendship ----- > Patti chiari amicizia lunga

Porca miseria! ----- > Damn it

"Portar vasi a Samo ----- > fare cosa inutile " ----- > [Carry] coals to Newcastle

Possedere una cosa è già quasi averla per diritto ----- > Possession is nine-tenths [o nine points] of the law

Pòsso esserti utile? ----- > May I help you?

Poveretto/a/i/e ----- > Poor things. I feel sorry for him/her/them.

Prego, Ma Le pare, ma ti pare, Neanche a dirlo ----- > Don't mention it

Prendere due piccioni con una fava ----- > Kill two birds with (the) one stone

Prendere q. in giro ----- > Pull s.o.'s leg

Prendersi paura ----- > Get cold feet

Prèsto! ----- > Hurry up!

Procedere con cautela ----- > Look before you leap [Aesop]

Promozione per anzianità (e non per merito) ----- > Buggins' turn

Prónto! ----- > Hello!

Prónto, chi parla? ----- > Hello, who's this?

Provocare trambusto ----- > Put the cat among the pigeons

Puntare tutto su una carta sola ----- > Put all one's eggs in one basket

Punto e basta ----- > That will do

Puoi offrire delle possibilità a qualcuno ----- > but you can't make him

drink

Puzzolente ----- > On the nose

Q

Quando diventerò ricco ----- > When my ship comes in

Quando un cieco guida un altro cieco, tutti e due cadranno in un fosso ----- > If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch [Matt. 15:14]

Quante storie! ----- > What a big deal!

Quello che conta sono i fatti, non le parole ----- > The proof of the pudding is in the eating

R

Ragionare coi piedi/Dire delle fesserie ----- > To talk through one's hat

Rallegraménti! ----- > Congratulations!

"Restar vittima delle proprie macchinazioni ----- > darsi la zappa sui piedi " ----- > [Lett. Saltare in aria con il proprio petardo]

Ricco, benestante ----- > "Well-heeled [lett. ""ben tallonato""] "

Richiamo più tardi. ----- > I'll call back later.

Ride bene chi ride ultimo ----- > He who laughs last, laughs loudest

Ridere per ultimo ----- > Have the last laugh

Riff-raff ----- > I Cafoni, la gentaglia

Riga (Rigate) dritto o... ----- > Behave yourself

Rilassarsi, lasciarsi andare ----- > Let one's hair down

Rimboccarsi le maniche ----- > Roll up one's sleeves

Rinunciare, ritirarsi [come un pugile] ----- > Throw in the towel

Ripròvi più tardi. ----- > Call back later.

Risparmiare per i tempi difficili ----- > Save for a rainy day

Rispetti (i miei rispetti) ----- > Regards

Roma non fu fatta in un giorno ----- > Rome was not built in a day

Rompere il ghiaccio ----- > Break the ice

Rosso di sera, bel tempo si spera ----- > Red sky at night, the shepherd's delight

Rubare un'idea a q. ----- > Steal s.o.'s thunder

S

Salute [Dopo uno starnuto] ----- > Bless you

Salvare q. ----- > Save s.o.'s bacon

Santa pace ----- > My goodness

Sapere a chi/che cosa si deve il benessere ----- > Know which side o's bread is buttered on

Sbagliare obiettivo ----- > Bark up the wrong tree

Sbrìgati! ----- > Hurry up!

"Scamparla bella ----- > cavarsela per un pelo " ----- > Have a close shave

Scrivere (o agire) in maniera puntigliosa. ----- > To dot one's Is and cross one's Ts

Scusi ----- > I beg your pardon. Sorry.

Se dormi con i cani, ti beccherai le pulci ----- > If you lie down with dogs, you'll get up with fleas

Se non ci riesci subito, continua a provarci ----- > If at first you don't succeed, try, try, try again

"Se ridi, tutti ridono con te ----- > se piangi, piangi da solo " ----- > "Laugh and the whole world laughs with you ----- > cry, and you cry alone"

Seguire l'esempio di q. [togliere una pagina dal libro di q.] ----- > Take a leaf out of s.o.'s book

Sei a cavallo ----- > Bob's your uncle

Sei avvertito/a ----- > I warn you

Sei sicuro/a? ----- > Are you sure?

Senti chi parla!/da che pulpito viene la predica ----- > The pot calls the kettle black!

Sentire il bisogno di viaggiare ----- > "Have itchy feet [lett. ""avere i piedi che prudono""] "

Senza complimenti ----- > Don't be shy

Sènza complimentéti ----- > Don't stand on ceremony

Senza condizioni/vincoli ----- > With no strings attached

Senz'altro ----- > Certainly

Sfidare q nell'essere l'ultimo a prendere azione evasiva (per evitare una collisione) ----- > Play chicken with s.o.

Si fa quel che si può ----- > I'm getting by, I manage

Si fàccia ànimo! ----- > Don't get discouraged

Si fàccia coràggio! ----- > Don't get discouraged

Si salvi chi può ----- > Every man for himself

Si tira a campare ----- > I'm getting by

Si tira avanti ----- > I'm getting by

Siamo alle solite ----- > There we go again

Siate felici ----- > Be happy

Siete avvertiti/e ----- > I warn you

Sii forte ----- > Be strong

Sii sèrio/a! ----- > Be serious!

Sinecura, mangiatoia [lett. treno dal sugo di carne] ----- > The gravy train

Smettere di colpo [di fumare/drogarsi...] ----- > Go cold turkey

Smettila (Smettetela) ----- > Stop it

Sogni d'oro ----- > Sweet dreams

Somebody's bark is worse than their bite ----- > Can che abbaia non morde

Someone from hell ----- > Qualcuno veramente negativo

Someone's patience wearing thin ----- > Far scappare la pazienza

Sóno io ----- > This is she/he

Sóno Luigi ----- > This is Luigi

"Sospettare un tranello ----- > mangiare la foglia " ----- > Smell a rat

Sótto a chi tócca! ----- > Next!

Sótto! ----- > Go ahead!

Sprecare altri soldi [nel tentativo di recuperare i primi] ----- > Throw good money after bad

Sta (State) alla larga ----- > Keep out

Sta (State) in campana ----- > Look out

Sta (State) in guardia ----- > Look out

Sta attento a come parli! ----- > Watch your words!

Stai attento a te! ----- > Beware!

Stai su con la vita ----- > Cheer up

Stammi bene ----- > Take care

"Stare all'erta/essere ""svegli"" " ----- > To be on the ball

Stare in lotta (fig.) ----- > Be at each other's throats

Stare zitto ----- > Hold one's tongue

Stiamo freschi ----- > And now what?

Stop ----- > Stop

Strained relations ----- > Rapporti tesi

Stravincere ----- > Win hands down

Stringi i dènti! ----- > Don't give up

Su con la vita! ----- > Cheer up!

Su! ----- > Come on!

Subito ----- > At the drop of a hat

Sul serio? ----- > Really?

"Superficiale ----- > cioè, è la sostanza che conta " ----- > Beauty is only skin-deep

Suvvìa (lett.) ----- > Come on!

Svelare un segreto/Vuotare il sacco ----- > Let the cat out of the bag/spill the beans

I

Tagliamo la corda ----- > Lets get out of here

Take up with somebody ----- > Diventare amici

Tante cose ----- > All the best!

Tanti auguri ----- > Best wishes

Tanto di guadagnato ----- > So much the better

Tanto meglio ----- > So much the better

Tanto peggio ----- > So much the worse

Tener gli occhi ben aperti ----- > Keep o's eyes peeled/skinned

Tener lontana la miseria ----- > Keep the wolf from the door

Tenere un piede in due staffe ----- > Keep a foot in both camps

That's crazy ----- > Hard to believe

The birds and the bees ----- > Parlare di sesso, da parte dei genitori

The knight in shining armour ----- > Il principe azzurro

The more the merrier ----- > Più siamo, più ci divertiamo

The three Rs ('readin', 'riting, 'rithmetic) ----- > Una persona semplice, con un'istruzione di base

Ti trovo bene ----- > You look wonderful

Tieni duro! ----- > Don't give up!

Tieni presente... ----- > Bear in mind

Tirare delle conclusioni ----- > Put two and two together

"Tirare le cuoia ----- > morire " ----- > Kick the bucket/Fall off one's perch/Turn up o's toes

Tirchio con i centesimi e prodigo con le lire ----- > Penny wise, pound foolish

To appear out of the blue ----- > Apparire dal nulla

To be a good sport (a good egg) ----- > Una persona positiva, propositiva

To be a minger ----- > Una persona veramente brutta

To be a nasty piece of work ----- > Un tipaccio

To be as different as chalk and cheese ----- > Essere completamente diversi

To be as dull as ditchwater ----- > Noioso come la morte

to be bosom buddies ----- > Essere amici per la pelle

To be full of beans ----- > Essere su di giri

To be half-witted (booby, duffer, jerk) ----- > Uno stupido, un cretino

To be head over heels ----- > Essere innamorato pazzo

To be in the nature of the beast ----- > Qualcosa di negativo ed inevitabile

To be joined at the hip (to be bosom buddies) ----- > Essere amici per la pelle

To be kittenish ----- > Far la gattina

to be laughing up one's sleeve ----- > Ridere alle spalle

To be like water off a duck's back ----- > Non aver effetto, rimbalzare

To be mad at someone ----- > Essere arrabbiati con qualcuno

To be off-putting ----- > Avere maniere scostanti

To be on the rebound ----- > Cercare di riprendersi da una separazione

To be potty about someone (to fall under someone's spell, to be nuts about someone) ----- > Andar pazzo per qualcuno

To be someone's cup of tea ----- > Andare a genio, essere perfetto per qualcuno

To be the apple of one's eye ----- > Essere al centro dell'attenzione

To behave like a perfect gentleman ----- > Comportarsi da cavaliere

To bore the pants off someone ----- > Far venire il latte alle ginocchia

To bury the hatchet ----- > Tornare amici come prima

To chew the fat ----- > Conversare a lungo, amichevolmente

To cool one's heels ----- > Aspettare un'eternità

To cut no ice with ----- > Non riuscire a far cambiare posizione a qualcuno

To cut somebody to the quick ----- > Offendere

To dance to someone's tune ----- > Flettersi alla volontà (al desiderio) di qualcuno

To date somebody ----- > Uscire regolarmente con qualcuno

To disappear into thin air ----- > Dissolversi nel nulla

To do a double-take ----- > Restare stupiti nel vedere qualcuno

To draw the line at ----- > Non voler fare qualcosa

to drop a brick ----- > "Fare una ""gaffe"""

To drop a friend ----- > Mollare un amico

To fall for someone in a big way ----- > Prendersi una cotta

To feel a pang in one's heart ----- > Provare una stretta al cuore

To find one's way into the people's hearts ----- > Accattivarsi la simpatia degli altri

To fuss over someone ----- > Colmare di attenzioni qualcuno, corteggiare

To get fresh with somebody ----- > Far capire il proprio desiderio sessuale a qualcuno

To get it off one's chest ----- > Sfogarsi

To get on like a house on fire ----- > Essere molto in sintonia, piacersi

To get one's oats ----- > Aver sesso regolarmente

To get one's rocks off ----- > Usare sessualmente la donna, scopare

To get short shrift ----- > Ricevere poche attenzioni

To give someone a piece of one's mind ----- > Cantarla a qualcuno

To give the boot ----- > Finire una relazione, lasciarsi

To go against the grain ----- > Andare contro tendenza

To go with the flow ----- > Essere al passo con gli altri

To harm a hair on somebody's head ----- > Urtare la suscettibilità di qualcuno, farlo arrabbiare

To have a lot of cheek ----- > Avere la faccia tosta

To have a peg to hang a grievance on ----- > Avere sempre una scusa per brontolare

to have a screw loose ----- > Essere un po' scemo

To have a thing about someone, about something ----- > Essere molto interessati a qualcuno, a qualcosa

To have butterflies in one's stomach ----- > Fremere di impazienza

To have friends in high places (at court) ----- > "Un amico ""in alto"""

To have one's wicked way ----- > Far sesso

*To have oomph (to have get-up-and-go) ----- > Essere esuberanti,
avere verve*

*To have someone by the short and curlies ----- > Avere qualcuno in
proprio potere*

To have truck with ----- > Avere a che fare

To have winning ways ----- > Avere un modo di fare simpatico

*To hold one's tongue in order to keep peace ----- > Tacere per
mantenere calma la situazione*

To keep one's nose clean ----- > Stare alla larga, chiamarsi fuori

*To lead someone up the garden path ----- > Prendere in giro con un
obiettivo preciso*

To let one's hair down ----- > Divertirsi

To live in each other's pockets ----- > Stare sempre insieme

*To make a drama out of a crisis ----- > Far una scenata esagerata per
una sciocchezza*

To make a hit on somebody ----- > Far colpo su qualcuno

*to make a mountain out of a mole-hill ----- > Far una scenata
esagerata per una sciocchezza*

To make someone's day ----- > Far veramente felice qualcuno

To mind one's Ps and Qs ----- > Comportarsi come si deve, educatamente

To open a hornet's nest ----- > Scoprire qualcosa, sollevare un vespaio

To paint the town red ----- > Uscire per divertirsi, bere e ballare

To part as good friends ----- > Lasciarsi da buoni amici

To pick a bone with someone ----- > Parlare di un problema per chiarirlo

To pike somebody ----- > Dare buca

To play hard to get ----- > Far finta di non essere coinvolti

To play something by ear ----- > Decidere all'ultimo momento

To pull the wool over somebody's eyes ----- > Gettare fumo agli occhi

To put one's foot in one's mouth ----- > "Fare una ""gaffe"""

To put out the flags ----- > Fare una grande accoglienza

To ram something down somebody's throat ----- > Far ascoltare ed accettare i propri argomenti, a tutti i costi

To see eye to eye with someone ----- > Andare d'accordo con qualcuno

To settle old scores ----- > Sistemare i conti con qualcuno

To stoop to anything ----- > Abbassarsi a tutto

To stop someone short ----- > Interrompere qualcuno

To sweep something under the carpet ----- > Nascondere qualcosa

To take a fancy to someone ----- > Una infatuazione

To take somebody for a ride ----- > Prendersi gioco di qualcuno

to take someone up on something ----- > Parlare di un problema per chiarirlo

To take something as read ----- > Prendere per certo

To take the biscuit ----- > Farla grossa, aver esagerato

To talk bollocks ----- > Dire sciocchezze

to talk rubbish ----- > Dire sciocchezze

To tell someone where to get off (to get lost) ----- > Mandare a quel paese qualcuno

To tickle someone's fancy ----- > Solleticare l'interesse

To treat someone with kid-gloves ----- > Trattare in guanti bianchi

To turn on the waterworks ----- > Far capricci, piagnucolare per avere qualcosa

To turn one's nose up ----- > Storcere il naso

To understand what makes someone tick ----- > Capire come ragiona una persona

To walk all over somebody ----- > Trattare qualcuno molto male

Tócca a te! ----- > It's your turn!

Togliti (Toglietevi) dai piedi ----- > Get out of my way

Tom, Dick and Harry ----- > Andare con chi capita, con Tizio, Caio e Sempronio

Trattare q. con freddezza ----- > Give s.o. the cold shoulder

Tredici ----- > A baker's dozen

Trovarsi in una situazione fortunata ----- > Fall on one's feet [cioè come un gatto]

Trovarsi nei guai ----- > up a gumtree [Aust]

Tutt'altro ----- > On the contrary

Tutte le strade portano a Roma ----- > All roads lead to Rome

Tutti hanno bisogno di evasione ----- > All work and no play makes Jack a dull boy

Two's company, three's a crowd ----- > Il terzo incomodo

U

"Uccidere la gallina dalle uova d'oro ----- > " ----- > Kill the goose that lays the golden eggs

Ultimo ma non meno importante ----- > Last but not least

Un altro paio di maniche ----- > A horse of a different colour

Un bel pasticcio! ----- > A pretty kettle of fish!

Un corno! Un accidente! ----- > My foot!/My hat!

Un elemento fuorviante [Lett. Un'aringa rossa] ----- > A red herring

Un giorno campale ----- > A red-letter day

Un ingenuo ----- > A babe in the woods

"Un insuccesso/fiasco ----- > un modello/esemplare difettoso " ----- > A turkey (U.S.)

Un letto di rose (fig.) ----- > A bed of roses

Un lupo in veste d'agnello ----- > A wolf in sheep's clothing

Un mondo senza pietà ----- > A dog-eat-dog world

*Un piccolo difetto che sciupa tutto [Lett. una mosca nell'unguento] -----
> A fly in the ointment*

*Un punto (di cucitura) fatto in tempo evita di doverne fare nove ----- >
A stitch in time saves nine*

*"Un segno d'onore ----- > una vittoria ecc. riconosciuta " ----- > A
feather in o's cap*

Un tiro di schioppo ----- > A hop, step and [a] jump/A stone's throw

*Una bicicletta storica con una ruota grande davanti ed una ruota
piccola dietro [un farthing era un quarto di un penny, quando un penny
valeva ancora*

qualcosa...] ----- > Penny-farthing

Una cattedrale nel deserto ----- > A white elephant

Una cosa certa vale due cose aleatorie ----- > A bird in the hand is worth two in the bush

Una mano lava l'altra ----- > You scratch my back, and I'll scratch yours

Una mela al giorno leva il medico di torno ----- > An apple a day keeps the doctor away

Una persona inaffidabile ----- > A bad penny

Una rondine non fa primavera ----- > One swallow does not make a summer

Un'immagine vale mille parole ----- > A picture is worth a thousand words

Un'impresa inutile ----- > A wild-geese chase

"Un'istruzione di base [una rappresentazione scherzosa di "'readin', writin', 'rithmetic'"] " ----- > The three Rs

Uno che impedisce agli altri [animali] di mangiare cibo a lui inutile ----- > A dog in the manger [Aesop]

Uno che sa fare un po' di tutto, ma niente bene ----- > Jack of all trades, master of none

Uno stupido ed i suoi soldi si separano presto ----- > A fool and his money are soon parted

Uomo avvisato è mezzo salvato ----- > Forewarned is forearmed

V

Vagabondo [aggettivo] ----- > "Footloose [lett. ""a piede sciolto""] "

Vale la pena ----- > It's worth it

Vale più la pratica che la grammatica ----- > Practice makes perfect

Via, Va via, Andate via ----- > Go away

Viaggiare ti allarga gli orizzonti ----- > Travel broadens the mind

Viène subito. ----- > She/he'll be right with you.

Vièni ----- > Come in

Vieni (Venite) al sodo ----- > Come to the point

Vinca il migliore! ----- > May the best win!

Viva Garibaldi! (o qualsiasi altra persona) ----- > Hurrah for Garibaldi!

Vivere nel lusso ----- > Be on easy street/in clover

Voltar pagina [in senso fig.] ----- > Turn over a new leaf

Vuòta il sacco! ----- > Spit it out!

W

*Wandering hands ----- > Uno sporcaccione che tocca tutte le ragazze,
un polipo*

*Why break the habit of a lifetime? ----- > Difficile che (una cosa, una
persona) possa migliorare*

*With friends like that who needs enemies? ----- > Bell'amico che sei!
Begli amici!*

Z

Zitto/a/i/e ----- > Quiet